



ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA N. 115-2019-025

TRA

IL MINISTERO DELLA CULTURA (MICULTURA),

**L'ISTITUTO PER LA FORMAZIONE E L'UTILIZZO DELLE RISORSE UMANE
(IFARHU)**

e

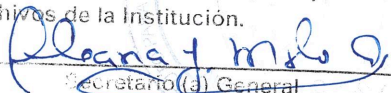
**IL CONSERVATORIO DI MUSICA "SANTA CECILIA" DELLA REPUBBLICA
ITALIANA**

Tra i sottoscritti: CARLOS AGUILAR NAVARRO, panamense, maggiorenne, con carta di identità personale n. 8-226-1659, che agisce in qualità di MINISTRO DELLA CULTURA e rappresentante legale del MINISTERO DELLA CULTURA, che di seguito si chiamerà il MINISTERO, da un lato, dall'altro, BERNARDO MENESES, panamense, maggiorenne, con carta di identità personale n. 8-812-1884, che agisce nel ruolo di DIRETTORE GENERALE e Rappresentante legale dell'ISTITUTO PER LA FORMAZIONE E L'USO DELLE RISORSE UMANE (IFARHU), che di seguito si denominerà l'IFARHU e, dall'altra parte ROBERTO GIULIANI, italiano, maggiorenne, con passaporto italiano n. YA7309492, che agisce nel ruolo di DIRETTORE del CONSERVATORIO DI MUSICA "SANTA CECILIA", che qui di seguito verrà chiamato il CONSERVATORIO, i quali insieme saranno chiamati le PARTI:

CONSIDERANDO

Che l'articolo 102 della Costituzione politica della Repubblica di Panama, prevede che lo Stato istituisca sistemi che forniscano risorse adeguate per concedere borse di studio, aiuti o altri benefici economici agli studenti che lo meritano o ne hanno bisogno.

Panamá 15 ENE 2021
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del
I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una
fiel fotocopia del original que reposa en los
archivos de la Institución.


Secretario (a) General



Che attraverso l'Accordo di Cooperazione Accademica tra LE PARTI e approvato nel 2015 dall'Ufficio del Controllore Generale della Repubblica, si è dato inizio all'impegno di unire gli sforzi per contribuire allo scambio educativo e raggiungere risultati concreti tra i due paesi.

Che il MINISTERO DELLA CULTURA è una persona giuridica panamense di diritto pubblico, che rappresenta lo Stato in materia di promozione e protezione dei diritti culturali.

Che secondo il comma 4 dell'articolo 2 della legge n. 90 del 15 agosto 2019, spetta al MINISTERO promuovere l'esercizio dei diritti culturali.

Come indicato al comma 9 dell'articolo 2 della suddetta Legge, il MINISTERO ha la funzione di promuovere e sviluppare attività volte a diffondere e stimolare attività, espressioni, beni e servizi culturali nel territorio nazionale.

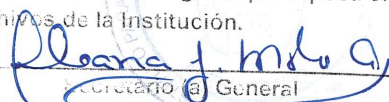
Che la suddetta legge stabilisce al comma 13 dell'articolo 2, che è la funzione del Ministero di gestire borse di studio per lo sviluppo accademico e professionale dei panamensi in diverse aree dell'arte e della cultura.

Che l'ISTITUTO PER LA FORMAZIONE E L'UTILIZZO DELLE RISORSE UMANE (IFARHU), è una persona giuridica panamense di diritto pubblico, il cui obiettivo principale è realizzare un programma che garantisca un impiego adeguato della formazione tecnica e un uso razionale delle risorse umane della Repubblica di Panama come mezzo per accelerare il suo sviluppo economico e sociale.

Che il Conservatorio di Musica "Santa Cecilia" di Roma è un Istituto di Alta Formazione Musicale appartenente al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca dello Stato italiano.

Che la cultura è un fenomeno che accompagna lo sviluppo dell'umanità, dalle sue forme più semplici a quelle più complesse e che essendo la cultura una

Panamá 15 ENE 2021
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una fiel fotocopia del original que reposa en los archivos de la Institución.


Secretario (a) General



manifestazione intrinseca a ogni essere umano, deve essere considerata come uno strumento per la crescita e l'arricchimento integrale, per la quale ragione le parti si impegnano a unire le forze per contribuire allo scambio educativo e raggiungere obiettivi concreti tra i due paesi.

Che le PARTI hanno interesse a stabilire politiche culturali e relazioni congiunte al fine di consentire agli studenti panamensi di talento di proseguire gli studi superiori in musica, belle arti e danza all'interno del Conservatorio di Musica "Santa Cecilia" e di altri istituti accademici italiani.

Che il CONSERVATORIO ha espresso la volontà di proseguire la pluriennale esperienza ammettendo giovani di talento della Repubblica di Panama a svolgere studi musicali nelle proprie classi a partire dall'anno accademico 2019/2020.

Le PARTI CONVENGONO:

PRIMO: OGGETTO.

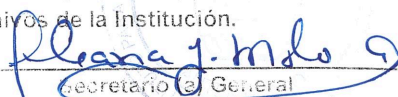
Il presente Accordo di Cooperazione Accademica stabilisce la cooperazione e la collaborazione tra le Parti al fine di promuovere le espressioni artistiche, in particolare musicali, nonché sviluppare un programma di borse di studio a beneficio dei giovani panamensi interessati a condurre studi all'interno dei corsi attivati dal CONSERVATORIO, con il coordinamento tecnico del MINISTERO e con il finanziamento dell'ISTITUTO e del CONSERVATORIO.

SECONDO: IMPEGNI DEL CONSERVATORIO.

Il Conservatorio si impegna a:

1. Partecipare alla selezione di giovani panamensi che si siano distinti nel campo della musica, della danza e delle arti e che, attraverso concorsi basati sul merito, svolti attraverso audizioni e selezioni che tengano conto del talento individuale e del potenziale di sviluppo, risultino meritevoli di

Panamá 15 ENE 2021
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del
I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una
fiel fotocopia del original que reposa en los
archivos de la Institución.


Secretario General



- borse di studio per proseguire gli studi artistici superiori in Italia.
2. Coinvolgere i giovani selezionati nelle attività di produzione artistica svolte durante il periodo di validità delle borse di studio, a condizione che il livello artistico dei giovani sia appropriato per partecipare a tali attività.
 3. Ammettere fino a cinque (5) studenti panamensi all'anno secondo la suddetta selezione, garantendo che l'iscrizione e i corsi che frequentano siano gratuiti.
 4. Coordinare l'ammissione, a parità di condizioni, di studenti panamensi in altre scuole di Belle Arti e scuole di danza in Italia selezionati in base al presente Accordo al fine di estendere i benefici di questo accordo ad altre discipline artistiche.

TERZO: IMPEGNI DEL MINISTERO.

Il Ministero si impegna a:

1. Coordinare il processo di selezione artistica degli studenti scelti conformemente al presente ACCORDO.
2. Designare un rappresentante del rispettiva artistica, che parteciperà al processo di selezione.

QUARTO: IMPEGNI DELL'IFARHU.

L'IFARHU si impegna a:

1. Concedere fino a cinque (5) contributi in denaro del Sottoprogramma di Aiuto Economico Educativo agli studenti che risultino beneficiari della borsa di studio concessa dal CONSERVATORIO, purché ricorra la necessità economica e accademica.

Questo sussidio coprirà le seguenti voci:

- Un biglietto aereo di andata e ritorno.
- Uno stipendio mensile per le spese di vitto e alloggio e trasporto interno, per la durata della borsa di studio.
- Assicurazione medica.

Panamá 15 ENE 2021
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del
I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una
fiel fotocopia del original que reposa en los
archivos de la Institución.

[Firma]
Secretario (a) General



Gli esborsi saranno effettuati in conformità a quanto stipulato nel rispettivo contratto di ogni studente e in adempimento degli obblighi accademici.
L'IFARHU designa la seguente linea di bilancio per l'implementazione del presente Accordo: la voce di bilancio n. 112030308.010.629 è denominata Altre Borse di Studio.

2. Firmare il rispettivo contratto con lo studente beneficiario del sussidio elargito dall'Aiuto Economico Educativo, che dovrà essere approvato dalla Controllore Generale della Repubblica.

3. Dare seguito accademico agli studenti a cui è concesso l'Aiuto Economico Educativo, sotto la protezione del presente accordo, in conformità con quanto concordato nel Contratto e nel Regolamento delle Borse di Studio, Assistenza Economica Educativa e Aiuti Economici dell'IFARHU.

QUINTO: REQUISITI CHE DEVONO ESSERE SODDISFATI DAGLI ASPIRANTI ALLA BORSA DI STUDIO

Per essere un beneficiario della borsa di studio concessa dal CONSERVATORIO, devono essere soddisfatti i seguenti requisiti:

- essere maggiorenne;
- essere di nazionalità panamense;
- necessitare di aiuto economico;
- essere stato selezionato attraverso il processo di valutazione.

SESTO: le PARTI dichiarano che non prevederanno altri impegni economici oltre a quelli stabiliti nel presente documento.

SETTIMO: PROCESSO DI SELEZIONE DEI BENEFICIARI DELLA BORSA DI STUDIO.

1. Gli studenti saranno selezionati da una giuria composta da qualificati professionisti della musica panamense due rappresentanti del CONSERVATORIO, tenendo conto dei parametri di talento, disciplina ed eccellenza artistica e musicale stabiliti nel presente Accordo.

15 ENE 2021

Panamá _____
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una fiel fotocopia del original que reposa en los archivos de la Institución.

Rolando Mila G.
Secretario General

5



2. I giovani scelti per il programma di borse di studio del CONSERVATORIO saranno selezionati attraverso un concorso musicale che si terrà a Panama ogni anno nei mesi da gennaio a giugno, a condizione che la data sia di comune accordo tra le parti.

La selezione verrà effettuata prevalentemente con riguardo agli strumenti d'orchestra.

La scelta dei borsisti potrà essere determinata anche dalla disponibilità di posti nelle diverse classi del Conservatorio. Gli strumenti per i quali avverranno le audizioni verranno specificati anno per anno dal Conservatorio almeno 90 giorni prima dell'inizio delle audizioni. I candidati dovranno presentare un pezzo che dimostri un buon livello tecnico-interpretativo.

3. Per questa selezione, verrà formata una Commissione, composta da due (2) rappresentanti designati dal CONSERVATORIO e un (1) rappresentante designato dal MINISTERO.

Nel caso di borse di studio in altre discipline artistiche, verranno concordati concorsi analoghi, che dovranno sempre tenere conto dei parametri tecnico-interpretativi stabiliti nel presente Accordo.

4. La Commissione della giuria determinerà un ordine di merito in base al quale verranno selezionati i vincitori. Nel caso in cui uno dei selezionati non possa recarsi in Italia, verrà selezionato il concorrente successivo con il punteggio più alto nell'ordine di merito.

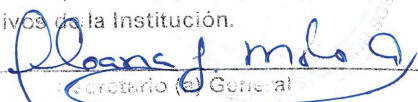
5. La decisione finale della Commissione della giuria è definitiva e insindacabile.

OTTAVO: OBBLIGHI DEGLI STUDENTI SELEZIONATI.

1. I giovani selezionati per le borse di studio oggetto del presente Accordo si impegnano a soddisfare i requisiti stabiliti per tutti i propri studenti dal CONSERVATORIO o dalle altre istituzioni educative.

15 ENE 2021

Panamá _____
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del
I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una
fiel fotocopia del original que reposa en los
archivos de la Institución.


Secretario (a) General



2. In particolare, i giovani si impegnano a:

- rispettare le regole di comportamento del CONSERVATORIO o delle altre istituzioni;
- assicurare la frequenza alle lezioni;
- mantenere una media accademica soddisfacente.

3. I borsisti devono tornare a Panama entro quattro (4) mesi dalla fine dei loro studi. Una volta che il borsista ritorni nel Paese, parteciperà, su richiesta del MINISTERO e / o dell'IFARHU, per almeno un anno e mezzo, ad attività quali: formazione, seminari o conferenze all'interno o all'esterno dell'istituzione, oltre ad attività di tutor.

4. Nei casi in cui lo studente non soddisfi i requisiti sopra descritti, il CONSERVATORIO o altra istituzione accademica ospitante, produrrà una relazione che sarà motivo sufficiente per interrompere l'erogazione della borsa di studio. In tal caso, il CONSERVATORIO deve informare immediatamente l'IFARHU e l'Ambasciata di Panama in Italia per iscritto.

NONO: UNITÀ DI COLLEGAMENTO .

Le PARTI convengono di designare un'unità di collegamento, per il coordinamento dell'esecuzione del presente Accordo di Cooperazione Accademica.

Qualsiasi avviso, notifica e comunicazione necessari all'esecuzione del presente Accordo saranno fatti tramite corrispondenza scritta agli uffici di ciascuna parte.

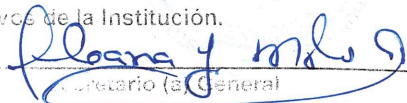
MINISTERO DELLA CULTURA

Sede principale - Città di Panama

Uffici ubicati in Calle 1ra, San Felipe, di fronte a Plaza de Francia, nel Casco Antiguo de la Ciudad de Panamá.

15 ENE 2021

Panamá _____
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del
I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una
fiel fotocopia del original que reposa en los
archivos de la Institución.



Secretario (a) General

7



Contatto: Opal De Ycaza, Capo di gabinetto / Assessora dell'Ufficio Superiore

Email: oycaza@micultura.gob.pa

Tel. +507 501-4901

IFARHU

Sede Principale

Uffici ubicati in Avenida Ramón Arias, Edificio Unicorp Business Plaza, Piso 17,

Città di Panama, Repubblica di Panama

Contatto: Alejandra B. Sanjur Ch.

Email: alejandra.sanjur@ifarhu.gob.pa

Tel. +507 500-4734

CONSERVATORIO DI SANTA CECILIA

Sede: Via dei Greci 18, Roma

Ufficio: Relazioni internazionali

Contatto: Riccardo Riccardi (E-mail: r.riccardi@conservatoriosantacecilia.it)

E-mail: conservatorioroma@postecert.it

Tel. +39 06 36096720

DECIMO: SOLUZIONE DI CONTROVERSIA

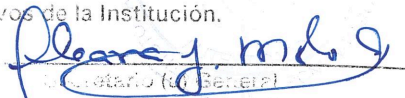
In caso di controversia che possa insorgere in merito all'interpretazione o all'attuazione del presente Accordo, essa sarà risolta cordialmente mediante la consultazione e la cooperazione tra le Parti. IL CONSERVATORIO rinuncia a invocare la protezione del governo straniero e ad intentare una pretesa diplomatica in relazione agli obblighi generati dal presente accordo.

UNDICESIMO: Qualsiasi Parte può, in qualsiasi momento, recedere dal presente Accordo, mediante notifica scritta, indirizzata alle altre Parti, tramite i canali diplomatici, con sei (6) mesi di anticipo. La risoluzione del presente Accordo non influirà sulla conclusione dei programmi e dei progetti che sono stati formalizzati durante la sua vigenza.

DODICESIMO: il presente Accordo entrerà in vigore alla sua firma e sarà valido per quattro (4) anni. Il presente Accordo può essere modificato di comune volontà e le modifiche concordate entrano in vigore alla data in cui le Parti,

8

Panamá _____ **15 ENE 2021**
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del
I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una
fiel fotocopia del original que reposa en los
archivos de la Institución.


Secretario (a) General



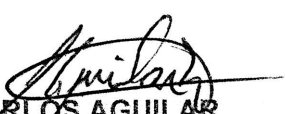
attraverso uno scambio di Note Ufficiali, verificata la conformità ai requisiti richiesti dalla propria legislazione nazionale.

TREDICESIMO: Il presente Accordo per essere valido nonché per l'approvazione di eventuali modifiche necessita dell'approvazione del Controllore Generale della Repubblica di Panama.

Il presente Accordo viene firmato il giorno _____ (____) del mese di settembre del duemila diciannove (2019).

In fede

PER IL MINISTERO DELLA
CULTURA


CARLOS AGUILAR
NAVARRO
Ministro della Cultura

PER L'ISTITUTO PER LA
FORMAZIONE E L'UTILIZZO
DELLE RISORSE UMANE
(IFARHU)


BERNARDO MENESES
Direttore Generale

PER IL
CONSERVATORIO DI
MUSICA "SANTA
CECILIA"

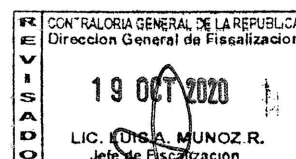

ROBERTO GIULIANI
Direttore

APPROVAZIONE:

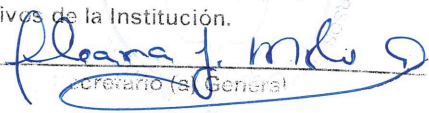
GERARDO SOLÍS
CONTRALOR GENERAL


CONTROLORE GENERALE DELLA REPUBBLICA DI PANAMA

11 DIC 2020



Panamá _____ 15 ENE 2021
El (la) Suscrito (a) secretario (a) General del
I.F.A.R.H.U. Certifica que este documento es una
fiel fotocopia del original que reposa en los
archivos de la Institución.


Secretario (a) General